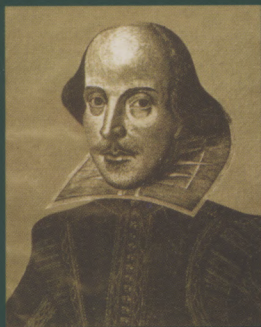


随身读·英汉对照

莎士比亚全集④

麦克佩斯



By Shakespeare

九州出版社



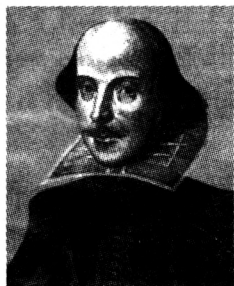




莎士比亚全集④

麦克佩斯

(英汉对照)



莎士比亚著
朱生豪译



九州出版社
JIU ZHOU CHU BAN SHE

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚全集/ (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著;
朱生豪译. - 北京: 九州出版社, 2001.3

ISBN 7-80114-521-6

I. 莎… II. ①莎… ②朱… III. 英语 - 对照读物, 戏剧 - 英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 06240 号



莎士比亚全集④

麦克佩斯

莎士比亚著 朱生豪译

九州出版社出版

(邮编: 100081 北京海淀区万寿寺甲 4 号)

电话: 68450952

全国新华书店经销

九州财鑫印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7 字数 140 千字

2001 年 3 月第 1 版 2001 年 3 月第 1 次印刷

印数 1~3000 套

ISBN 7-80114-521-6/I·107 定价: 每套 79.00 元 (10 册)

**THE COMPLETE WORKS OF
WILLIAM SHAKESPEARE**

Macbeth



MACBETH

DRAMATIS PERSONAE

DUNCAN king of Scotland.

MALCOLM |

| his sons.

DONALBAIN |

MACBETH |

| generals of the king's army.

BANQUO |

MACDUFF |

|

LENNOX |

|

ROSS |

| noblemen of Scotland.

MENTEITH |

|

ANGUS |

|

CAITHNESS |

FLEANCE son to Banquo.

SIWARD Earl of Northumberland, general of the English forces.

YOUNG SIWARD his son.



William Shakespeare
《Macbeth》

麦克佩斯

【剧中人物】

邓肯 苏格兰国王

玛尔康 }
康纳本 } 邓肯之子

麦克佩斯 }
班戈 } 苏格兰军中大将

迈克特夫 }
凌诺克斯 }
洛斯 } 苏格兰贵族
孟底士 }
安格斯 }
凯士纳斯 }

弗利安斯 班戈之子

薛华特 诺腾勃尔伯爵，英国军中大将

小薛华特 薛华特之子



SEYTON an officer attending on Macbeth.

Boy, son to Macduff. (Son:)

An English Doctor. (Doctor:)

A Scotch Doctor. (Doctor:)

A Soldier.

A Porter.

An Old Man

LADY MACBETH:

LADY MACDUFF:

Gentlewoman attending on Lady Macbeth. (Gentlewoman:)

HECATE:

Three Witches.

(First Witch:)

(Second Witch:)

(Third Witch:)

Apparitions.

(First Apparition:)

(Second Apparition:)

(Third Apparition:)

Lords, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murderers,

Attendants, and Messengers. (Lord:)

(Sergeant:)

(Servant:)

(First Murderer:)



西登 麦克佩斯的侍臣

迈克特夫的幼子

一英国医士

一苏格兰医士

一军曹

一司阍

一老人

麦克佩斯夫人

迈克特夫夫人

麦克佩斯夫人的侍女

赫凯娣及三女巫

贵族，绅士，将领，军士，刺客，侍从，及使者等

班戈鬼魂，及其他幽灵等



(Second Murderer:)

(Third Murderer:)

(Messenger:)

SCENE Scotland: England.



【地点】

苏格兰；英国



ACT I

SCENE I A desert place.

[Thunder and lightning, Enter three Witches]

First Witch When shall we three meet again
In thunder, lightning,
or in rain?

Second Witch When the hurlyburly's done,
When the battle's lost
and won.

Third Witch That will be ere the set of sun.

First Witch Where the place?

Second Witch Upon the heath.

Third Witch There to meet with Macbeth.

First Witch I come, Graymalkin!

Second Witch Paddock calls.

Third Witch Anon.

All Fair is foul, and foul is fair:

Hover through the fog and filthy air.

[Exeunt]

SCENE II A camp near Forres.

[Alarum within. Enter DUNCAN, MALCOLM, DON-ALBAIN, LENNOX, with Attendants, meeting a bleeding Sergeant]

DUNCAN What bloody man is that? He can report,



第一幕

第一场 荒野

【雷电。三女巫上。

女巫甲 何时姊妹再相逢，
雷电轰轰雨濛濛？

女巫乙 且等烽烟静四陲，
败军高奏凯歌回。

女巫丙 半山夕照尚含辉。

女巫甲 何处相逢？

女巫乙 荒野遇。

女巫丙 麦克佩斯由此去。

三女巫合 美即丑恶丑即美，
翱翔毒雾妖云里。【同下】

第二场 福累斯附近的营地

【内号角声。邓肯王，玛尔康，康纳本，凌诺克斯，及侍从等上，与一流血之军曹相遇。

邓肯王 那个流血的人是谁？看他的样子，



As seemeth by his plight, of the revolt
The newest state.

MALCOLM This is the sergeant
Who like a good and hardy soldier fought
'Gainst my captivity. Hail, brave friend!
Say to the king the knowledge of the broil
As thou didst leave it.

Sergeant Doubtful it stood;
As two spent swimmers, that do cling together
And choke their art. The merciless Macdonwald--
Worthy to be a rebel, for to that
The multiplying villanies of nature
Do swarm upon him--from the western isles
Of kerns and gallowglasses is supplied;
And fortune, on his damned quarrel smiling,
Show'd like a rebel's whore: but all's too weak:
For brave Macbeth--well he deserves that name--
Disdaining fortune, with his brandish'd steel,
Which smoked with bloody execution,
Like valour's minion carved out his passage
Till he faced the slave;
Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him,
Till he unseam'd him from the nave to the chaps,
And fix'd his head upon our battlements.

DUNCAN O valiant cousin! worthy gentleman!



也许可以向我们报告关于乱事的最新消息。

玛尔康 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。祝福你，勇敢的朋友！把你离开战场以前的战况报告王上。

军曹 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的马克康华特不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都聚集于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也好像一个娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克佩斯不以命运的喜怒为意；挥舞着他那血腥的宝剑，一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，也不说一句话，就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓肯王 啊，英勇的壮士！

